

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Пригожая Д.В.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Курганова О.А., преподаватель

Фразеологизмами принято считать устойчивые словосочетания и слова, свойственные любому языку, состоящие из отдельных лексических единиц. Труднопереводимость фразеологизмов состоит в том, что зачастую данные фразы не вытекают из семантик, входящих в их элементы. Это создает трудности для перевода, а также интересную платформу для сравнения переводимых фразеологических оборотов в контексте двух европейских языков.

Таким образом, рассмотрение схожих фразеологизмов во французском и английском языках представляет как теоретический, так и практический интерес.

Основную сложность при переводе подобных словосочетаний составляют выражения, аналогов для перевода которых нет, что определяет актуальность данного исследования. Ценность фразеологического исследования действительно важна, так как в фразеологизмах можно найти страноведческий материал, а также этнолингвистические компоненты.

Целью работы является рассмотрение идиом, метафор современного английского и французского языков, сопоставительный анализ фразеологизмов, а также выявления элементов, отражающих культуру этих языков

Материал и методы. Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные из таких пособий, как А.В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь», К.А. Ганшина «Французско-русский словарь» и И.О. Наумова «Фразеологизмы французского происхождения в русском и английском языках». В соответствии с целью, поставленной в работе, основными методами исследования были сравнительный, описательный, культурно-исторический, герменевтический.

Результаты и их обсуждение. Фразеологизмы полностью или частично отражают культуру и быт народа, это позволяет сделать определенные заключения о различиях и многих сходствах в жизни французского и английского народа, об отличии их менталитета.

В литературе американской, английской и, конечно же, русской можно встретить самые яркие заимствования из французского языка, которые сохраняют свое первоначальное написание, произношение и преимущественно значение, восходящее к исходной форме. Так, например:

- *à la carte* – по заказу;
- *à la guerre comme à la guerre* – на войне, как на войне;
- *au revoir* – до свидания;
- *au naturel* – в естественном виде; *beau monde* – «высший свет»;
- *bel esprit* – остроумный человек;
- *bon ton* – хороший тон;
- *carte blanche* – свобода действий;
- *comme il faut* – благопристойный;
- *enfant terrible* – «ужасный ребенок», бестактный человек;
- *force majeure* – непреодолимая сила;
- *idée fixe* – навязчивая идея;
- *table d'hôte* – общий обеденный стол (в гостиницах и пр.)

В английском языке такого рода выражения будут заимствоваться в их перво-
зданном виде, так например: «*My dear you played your enfant terrible role*» - «*Мой доро-
гой, ты сыграл роль ужасного ребенка*». «*She was considered bel esprit and a restless
radical*» – «*Ее считали остроумной и неугомонной радикалкой*»

В английском языке очень много выражений с французского языка калькируется.
Такие словообразования получили большое распространение как в письменной, так и в
устной речи. Например:

- *affaire de cœur* (франц.) – *affair of the heart* (англ.) – сердечные дела;
- *affaire d'honneur* (франц.) – *affair of honour* (англ.) – дело чести;
- *brûler la chandelle par les deux bouts* (франц.) – *burn the candle at both ends* (англ.) –
жечь свечу с обоих концов;
- *citoyen du monde* (франц.) – *a citizen of the world* (англ.) – гражданин мира;
- *chevalier sans peur et sans reproche* (франц.) – *Knight without Fear and without Re-
proach* (англ.) – рыцарь без страха и упрека;
- *crème de la société* (франц.) – *the cream of society* (англ.) – сливки общества;
- *dance macabre* (франц.) – *the dance of death* (англ.) – пляска смерти;
- *dette d'honneur* (франц.) – *debt of honour* (англ.) – долг чести;
- *dorer la pilule* (франц.) – *gild (sugar, sweeten) the pill* (англ.) – позолотить (под-
сластить) пилюлю;
- *faire une scène à quelqu'un* (франц.) – *to take a scene* (англ.) – устраивать сцену;
- *l'art pour l'art* (франц.) – *art for art's sake* (англ.) – искусство для искусства;
- *le beau sexe* (франц.) – *the fair (gentle) sex* (англ.) – прекрасный пол;
- *le jeu ne vaut pas la chandelle* (франц.) – *the game is worth the candle* (англ.) – игра
стоит свеч.

Огромный пласт фразеологических калек, взятых из французского языка при пе-
реносе в английский язык теряют свой первоначальный смысл, однако все равно оста-
ются в статусе поговорок и пословиц. Так, например:

C'est le premier pas qui coûte – *It is the first step that costs (is difficult)* – труден толь-
ко первый шаг;

Chercher une aiguille dans une botte de foin – *Look for a needle in a bottle of hay* – ис-
кать иголку в стоге сена;

L'appétit vient en mangeant – *Appetite comes with eating* – аппетит приходит во вре-
мя еды;

Les mariages se font dans les cieux – *Marriages are made in heaven* – браки совер-
шаются на небесах;

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait – *If youth but knew, if age but could* – если бы
молодость знала (умела), а старость могла

Заключение. Межъязыковые фразеологические конструкции – это важная со-
ставляющая национального языка и культуры, красота и смелость мышления, в то же
время они указывают на разнообразие каждой отдельно взятой языковой системы.

1. Англо-русский фразеологический словарь / сост. А.В. Кунин. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, – 1955. – 1456 с.

2. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, – 1977. – 912 с.

3. Мюллер В.Л. Большой англо-русский словарь. М.: РИПОЛ КЛАССИК, – 2005. – 832 с.

4. Наумова И.О. Фразеологизмы французского происхождения в русском и английском языках // Русский язык в школе. – 1993. – № 6. – С. 76-79.